

和製英語はどこまで理解されるか

— 現地（オーストラリア）調査報告（2） —

山 根 一 文

To What Extent are Japanese-English Words or Phrases Intelligible?: (2) a Report of the Field Research Conducted in Australia

Kazufumi Yamane
(2009年11月27日受理)

I. はじめに

この論文の目的は、日本で独自に造られた、例えば、bed town (ベッドタウン), image up (イメージアップ), season-off (シーズンオフ), nighter (ナイター), running home run (ランニングホームラン) などの、いわゆる「和製英語」がどの程度まで英語の母語話者 (native speakers of English) に理解されるかを知ることにある。

前回の報告 (山根 (2009)) では、このような和製英語がどこまで理解されるかについて、イギリスでの現地調査の結果をもとに報告した。今回は、オーストラリアで行った現地調査の結果をもとに、和製英語がどの程度までオーストラリア英語の母語話者 (native speakers of Australian English) に理解されるかを報告する。

II. 方法

前回のイギリスでの調査では、「ライトハウス和英辞典 (1990)」と「ジーニアス和英辞典 (2000)」の2冊の辞典から和製英語と表記されているもの、または、×印と共に「普通は～とは言わない」と表記されているものを抜きだした。そのうち、日常生活の中で使われる可能性が高いと思われるものを65個選びだした。今回の調査でも同じ和製英語を用いたが、キーポイント (key point) とクラクション (klaxon) は除外した。その理由は、前者 key point はすでに正しい英語として普通に使われているとの指摘を何人かの英語母語話者から受けたことによる。後者 klaxon はアメリカのある自動車メーカーの商標名であり、厳密には和製英

語ではないことがわかったためである。

前回の調査では、イギリスでは野球の人气が全くないことを考慮して野球に関する和製英語は除外したが、オーストラリアは比較的野球の人气が高いと思われることから、バックネット (backnet), シートノック (seat knock), ホームイン (home in) などの和製英語を選びだした。

結局、一般の和製英語 (以下一般和製英語) が63個、野球に関連した和製英語 (以下野球和製英語) が11個、合計74個となった。下の (1) から (74) に示すように、下線を施したのが和製英語である。右側の () 内にはこれらの和製英語に相当する正しい英語表現が示してある。(1) から (63) が一般和製英語、(64) から (74) が野球和製英語である。

- (1) アイスキャンデー：ice candy (ice lolly)
- (2) アドバルーン：ad-balloon (advertising balloon)
- (3) アフターサービス：after service (after-sales service)
- (4) イージーオーダー：easy-order (semi-tailored, made to order without a fitting)
- (5) オーダーメイド：order-made (tailor-made, made to order)
- (6) イメージアップ：image up (better image)
- (7) イメージダウン：image down (harm to one's image)
- (8) オーエール：office lady (female office worker)
- (9) オートバイ：autobi (motorbike, motorcycle)
- (10) オールドミス：old miss (spinster, old maid)
- (11) ガードマン：guard man (security guard)
- (12) ガソリンスタンド：gasoline stand (petrol station,

- gas station)
- (13) カフスボタン： cuffs button (cuff links, sleeve links)
- (14) キーホルダー： key holder (key ring)
- (15) キャンピングカー： camping car (camper, camper van)
- (16) ゴールデンアワー： golden hour (prime time)
- (17) サイドビジネス： side business (sideline)
- (18) サラリーマン： salaryman (office worker, salaried man)
- (19) シーズンオフ： season-off (off-season)
- (20) シャープペンシル： sharp pencil (mechanical pencil)
- (21) シンボルマーク： symbol mark (mark, emblem)
- (22) セールスポイント： sales point (selling point)
- (23) タイムレコーダー： time recorder (time clock)
- (24) チアガール： cheer girl (cheer leader)
- (25) テーブルスピーチ： table speech (after-dinner speech)
- (26) テーブルセンター： table centre (centerpiece)
- (27) テレビタレント： TV talent (TV personality)
- (28) ドアボーイ： door boy (doorman)
- (29) ドクターコース： doctor course (doctoral programme)
- (30) ネームカード： name card (name tag)
- (31) ネームバリュー： name value (name recognition, much publicity)
- (32) ノーカット： no cut (uncut, unabridged)
- (33) ハードスケジュール： hard schedule (tight schedule)
- (34) ハイセンス： high sense (good sense, refined sense of taste)
- (35) ハイティーン： high-teen (late in one's teens)
- (36) ローティーン： low-teen (early in one's teens)
- (37) ハイミス： high miss (spinster, old maid)
- (38) バックギヤー： back gear (reverse gear)
- (39) バックミラー： back mirror (rearview mirror)
- (40)パンク： punc (flat tire, puncture)
- (41) パンティーストッキング： pantystocking (pantyhose)
- (42) ビーチパラソル： beach parasol (beach umbrella)
- (43) ビジネスホテル： business hotel (low-cost hotel)
- (44) プレイガイド： play guide (booking office, ticket office)
- (45) フロアーランプ： floor stand (floor lamp)
- (46) フロントガラス： front glass (windscreen, windshield)
- (47) ベースアップ： base up (wage raise, wage increase)
- (48) ペーパードライバー： paper driver (a driver who has a driver's license but seldom drives a car)
- (49) ベッドタウン： bed town (bedroom suburb, bedroom community)
- (50) ベビーウエア： baby wear (baby clothes)
- (51) ベビーカー： baby car (baby buggy, baby carriage)
- (52) ヘルスメーター： health meter (scale, weighing machine)
- (53) ホームドラマ： home drama (family drama)
- (54) ポケットベル： pocket bell (pager, bleeper)
- (55) モーニングサービス： morning service (breakfast special)
- (56) ライトバン： light van (estate car, station wagon)
- (57) レインシューズ： rain shoes (rain boots)
- (58) ロングセラー： long seller (long-time seller)
- (59) ミルクティー： milk tea (tea with milk)
- (60) モーニングコール： morning call (wake-up call)
- (61) コーナー： corner (section)
- (62) キャッチボール： catchball (catch)
- (63) サイドリーダー： side reader (supplementary reader)
- (64) ナイター： nighter (night game)
- (65) バックネット： backnet (backstop)
- (66) フォアボール： four ball (a base on balls)
- (67) セーフティバント： safety bunt (drag bunt)
- (68) ストレートボール： straight ball (fast ball)
- (69) シートノック： seat knock (fielding practice)
- (70) フリーバッティング： free batting (batting practice)
- (71) ホームイン： home in (home base)
- (72) アウトコース： out-course (outside)
- (73) インコース： in-course (inside)
- (74) ランニングホームラン： running home run (inside-the-park home run)

これらの74個の和製英語に文脈を与え、それぞれを文形式でアンケート¹⁾を作成した。このアンケート用紙を用いて調査を行った。その結果、合計165名の回答を回収することができた。そのうち、一般の人々（女子中学校・女子高等学校の生徒と区別している。以下一般）からが90名であった。女子中学校・女子高等学校の生徒（以下女子中高）が75名であった。回答者が住んでいる地域はオーストラリアのメルボルン周辺に限られている。調査は2009年2月9日から同年2月21日の間に行われた。²⁾

Ⅲ. 分析・結果

回収した165名のアンケートのうち、国籍と母語が明記されていないものは検討の対象から除外している。明記されていても、母語がオーストラリア英語ではないと考えられる場合も除外した。例えば、国籍がイギリスやニュージーランドなどの場合は、母語が英語であっても、オーストラリア英語でない可能性がある所以对象から除外している。また、母語がオーストラリア英語であっても、国籍が日本と明記されている場合は対象から除外した。日本に住んだことがあり和製英語の知識が多少でもあるのではないかと判断したからである。言うまでもないが、母語が中国語やタイ語などの英語以外の言語の場合は、検討の対象に含めていない。

最終的にオーストラリア英語の母語話者として検討の対象としたのは132名の回答者であった。そのうち、一般が57名、女子中高が75名であった。ただし、(64) から (75) までの野球用語においては、野球に関心あるいは知識がないためか、回答者の数は一般が少し減って51名、女子中高は著しく減って27名であった。

(1) から (74) までの各質問項目において、「100%理解できる」「ある程度理解できる」「全く理解できない」の3つのグループに分けて調査した。下の表1において、理解度に応じた人数を、「100%理解できる」は「100%」、「ある程度理解できる」は「ある程度」、「全く理解できない」は「0%」で示している。各欄の左側の数字は一般の人数、右側の数字は女子中高の人数を表わしている。

表1.

	100%	ある程度	0%
(1) My daughter likes <u>ice candy</u> .	22,58	26,14	8,3
(2) There was an <u>ad-balloon</u> over the building.	33,53	17,16	6,6
(3) Small shopkeepers offer better <u>after service</u> .	36,18	2,28	8,29
(4) I bought an <u>easy-order</u> suit yesterday.	10,16	26,22	21,37
(5) The suit fits perfectly, as if it were <u>order-made</u> .	39,54	15,8	3,13
(6) The politician is trying to give himself an <u>image up</u> .	20,55	27,12	10,8
(7) We must try to avoid any further <u>image down</u> .	20,39	24,23	13,13

(8) I was an <u>office lady</u> three years ago.	41,61	13,9	3,5
(9) A policeman happened to pass on his <u>autobi</u> .	10,37	15,25	32,13
(10) She is an <u>old miss</u> .	26,37	25,29	6,9
(11) A <u>guard man</u> is sent by a security company during the night.	28,60	18,9	11,6
(12) I filled up at the <u>gasoline stand</u> .	44,67	10,4	3,4
(13) I love the color of the <u>cuffs button</u> .	21,38	21,19	15,18
(14) I bought the <u>key holder</u> at the stationer's.	34,45	14,15	9,15
(15) I drove his <u>camping car</u> yesterday.	31,58	22,13	4,4
(16) The show is networked at <u>golden hour</u> .	17,31	16,20	24,24
(17) Over his 25-year career, recording has been a <u>side business</u> to performing.	36,33	12,18	9,24
(18) My father is a <u>salaryman</u> .	25,40	25,23	7,12
(19) How to spend the <u>season-off</u> is a big problem for the athletes to solve.	34,48	16,19	7,8
(20) I bought a <u>sharp pencil</u> at the stationer's.	24,39	19,25	14,11
(21) I like the <u>symbol mark</u> of that school.	21,62	21,9	15,4
(22) The main <u>sales point</u> of this television is its plasma screen.	42,48	9,21	5,6
(23) I punch a <u>time recorder</u> every morning when I get to the office.	41,43	9,19	7,13
(24) The <u>cheer girl</u> is dancing very energetically.	43,69	8,3	5,3
(25) I made a short <u>table speech</u> at the party.	28,46	21,23	8,6
(26) I spread a <u>table centre</u> over the table.	16,29	24,31	17,15
(27) My son likes the <u>TV talent</u> very much.	16,31	31,29	10,15
(28) I am working at the hotel as a <u>door boy</u> .	45,64	7,10	5,1
(29) I am studying in the <u>doctor course</u> .	34,57	13,14	9,4
(30) You should wear your <u>name card</u> on the left breast.	47,60	6,12	4,3

(31) He is a famous novelist with <u>name value</u> .	26,36	18,23	13,16
(32) This film is a <u>no cut</u> version.	38,42	13,21	6,12
(33) I have a <u>hard schedule</u> this week.	43,64	10,11	4,0
(34) She has a <u>high sense</u> of fashion.	49,69	4,3	4,3
(35) She is a <u>high-teen</u> girl.	14,48	26,15	17,12
(36) She is a <u>low-teen</u> girl.	14,54	25,13	28,8
(37) She is a <u>high miss</u> .	11,31	13,17	33,27
(38) A <u>back gear</u> is used to make a vehicle move backwards.	33,46	13,21	11,8
(39) I drive a car carefully looking in the <u>back mirror</u> .	41,67	11,5	5,3
(40) My bike has a <u>punc</u> .	22,38	14,18	21,19
(41) I bought <u>pantystocking</u> at the department store.	40,58	11,13	6,4
(42) I like the color of the <u>beach parasol</u> .	44,48	4,8	9,19
(43) This hotel affords you a feeling of luxury at <u>business hotel</u> prices.	29,37	22,19	6,19
(44) I bought a ticket for Cats at the <u>play guide</u> .	13,33	20,23	24,19
(45) There is a <u>floor stand</u> in my room.	7,15	10,23	40,37
(46) Someone scratched the <u>front glass</u> of my car with a nail.	42,62	11,11	4,2
(47) We demanded a <u>base up</u> of 7% from our employer.	17,30	27,20	13,25
(48) I am a <u>paper driver</u> .	10,30	12,8	35,37
(49) I am living in a <u>bed town</u> .	4,10	10,11	43,54
(50) I bought <u>baby wear</u> at the shop.	52,70	0,2	5,3
(51) The baby is sleeping in the <u>baby car</u> .	18,47	26,18	10,10
(52) I stepped on the <u>health meter</u> .	12,47	18,17	24,11
(53) He is now watching a <u>home drama</u> on TV.	27,58	22,12	5,5

(54) My <u>pocket bell</u> went off in the middle of lunch.	10,26	23,23	21,26
(55) We set <u>morning service</u> at 7 to 8 o'clock this week.	10,27	19,21	25,27
(56) I bought a secondhand <u>light van</u> at the garage.	16,14	23,24	15,37
(57) He is putting on <u>rain shoes</u> .	32,62	17,8	5,5
(58) This book will be a <u>long seller</u> .	31,46	19,22	4,7
(59) May I have a cup of <u>milk tea</u> , please?	40,62	12,11	2,2
(60) May I ask you to give me a <u>morning call</u> , please?	43,51	8,14	3,10
(61) Where is the milk products <u>corner</u> ?	22,45	20,21	12,9
(62) We played <u>catchball</u> in the school ground.	30,59	18,12	6,4
(63) I am now reading a <u>side reader</u> .	4,8	12,19	38,48

以下は野球和製英語

(64) We enjoyed a <u>nighter</u> of baseball.	18,18	22,4	11,5
(65) We saw the game from behind the <u>backnet</u> .	17,16	23,6	11,5
(66) The pitcher gave Ichiro a <u>four ball</u> .	7,10	7,5	37,12
(67) He tried a <u>safety bunt</u> as a leadoff hitter.	9,5	11,5	30,17
(68) I could not hit the pitcher's <u>straight ball</u> .	18,19	15,4	18,4
(69) We do <u>seat knock</u> in baseball everyday.	5,5	2,4	44,16
(70) We do <u>free batting</u> in baseball everyday.	10,14	17,6	24,6
(71) I hit a triple and got <u>home in</u> on a sacrifice fly.	17,15	19,2	15,8
(72) He hit an <u>out-course</u> fastball for a home run.	11,12	20,6	20,8
(73) He hit an <u>in-course</u> fastball for a home run.	9,12	18,6	24,8
(74) He hit a <u>running home run</u> in the last inning.	20,14	21,6	10,6

アンケートの回答者のうち、一般の年齢分布は、20歳以下が9名(男2:女7)、20歳代が6名(男0:女6)、30歳代が9名(男3:女6)、40歳代が16名(男6:女10)、50歳以上が17名

（男3：14）であった。（ ）内は男女別の人数を示している。年齢を考慮しない男女の人数比は男14名，女43名であった。職業は teacher（教師），physiotherapist（理学療法士），sales manager（販売部長），student（学生），swimming coach（スイミングコーチ），secretary（秘書），clerical（事務員），retired（退職者），administrator（運営担当者），tutor（個別指導教員），civil servant（公

務員），engineer（エンジニア），fire fighter（消防士），accountant（会計士），nurse（看護師），housewife（主婦）など，非常に多様性に富んでいた。女子中高の年齢分布は12歳から16歳である。

下の表2は，一般和製英語の「100%理解できる」に○を付けた数を多い順に並べたものである。各和製英語の右欄の数字は人数を示し，（ ）内の%はそれぞれの母数（一般57名，女子中高75名，

表2. 「100%理解できる」

一般（57名）		女子中高（75名）		一般+女子中高（132名）	
(50) baby wear	52 (91%)	(50) baby wear	70 (93%)	(50) baby wear	122 (92%)
(34) high sense	49 (86%)	(24) cheer girl	69 (92%)	(34) high sense	118 (89%)
(30) name card	47 (82%)	(34) high sense	69 (92%)	(24) cheer girl	112 (85%)
(28) door boy	45 (79%)	(39) back mirror	67 (89%)	(12) gasoline stand	111 (84%)
(12) gasoline stand	44 (77%)	(12) gasoline stand	67 (89%)	(28) door boy	109 (83%)
(42) beach parasol	44 (77%)	(33) hard schedule	64 (85%)	(39) back mirror	108 (82%)
(24) cheer girl	43 (75%)	(28) door boy	64 (85%)	(33) hard schedule	107 (81%)
(33) hard schedule	43 (75%)	(46) front glass	62 (83%)	(30) name card	107 (81%)
(60) morning call	43 (75%)	(59) milk tea	62 (83%)	(46) front glass	104 (79%)
(22) sales point	42 (74%)	(21) symbol mark	62 (83%)	(8) office lady	102 (77%)
(46) front glass	42 (74%)	(57) rain shoes	62 (83%)	(59) milk tea	102 (77%)
(8) office lady	41 (72%)	(8) office lady	61 (81%)	(41) pantystocking	98 (74%)
(23) time recorder	41 (72%)	(30) name card	60 (80%)	(60) morning call	94 (71%)
(39) back mirror	41 (72%)	(11) guard man	60 (80%)	(57) rain shoes	94 (71%)
(41) pantystocking	40 (70%)	(62) catchball	59 (79%)	(5) order-made	93 (70%)
(59) milk tea	40 (70%)	(1) ice candy	58 (77%)	(42) beach parasol	92 (70%)
(5) order-made	39 (68%)	(15) camping car	58 (77%)	(29) doctor course	91 (69%)
(32) no cut	38 (67%)	(41) pantystocking	58 (77%)	(22) sales point	90 (68%)
(3) after service	36 (67%)	(53) home drama	58 (77%)	(62) catchball	89 (67%)
(17) side business	36 (67%)	(29) doctor course	57 (76%)	(15) camping car	89 (67%)
(14) key holder	34 (60%)	(6) image up	55 (73%)	(11) guard man	88 (67%)
(19) season-off	34 (60%)	(36) low-teen	54 (72%)	(2) ad-balloon	86 (65%)
(29) doctor course	34 (60%)	(5) easy-order	54 (72%)	(53) home drama	85 (64%)
(2) ad-balloon	33 (58%)	(2) ad-balloon	53 (71%)	(23) time recorder	84 (64%)
(38) back gear	33 (58%)	(60) morning call	51 (68%)	(21) symbol mark	83 (63%)
(57) rain shoes	32 (56%)	(22) sales point	48 (64%)	(19) season-off	82 (62%)
(15) camping car	31 (54%)	(19) season-off	48 (64%)	(32) no cut	80 (61%)
(58) long seller	31 (54%)	(35) high-teen	48 (64%)	(1) ice candy	80 (61%)
(62) catchball	30 (53%)	(42) beach parasol	48 (64%)	(38) back gear	79 (60%)
(43) business hotel	29 (51%)	(51) baby car	47 (63%)	(14) key holder	79 (60%)
(11) guard man	28 (49%)	(52) health meter	47 (63%)	(58) long seller	77 (58%)
(25) table speech	28 (49%)	(25) table speech	46 (61%)	(6) image up	75 (57%)
(53) home drama	27 (47%)	(58) long seller	46 (61%)	(25) table speech	74 (56%)
(10) old miss	26 (46%)	(38) back gear	46 (61%)	(17) side business	69 (52%)
(31) name value	26 (46%)	(61) corner	45 (60%)	(36) low-teen	68 (51%)
(18) salaryman	25 (44%)	(14) key holder	45 (60%)	(61) corner	67 (51%)
(20) sharp pencil	24 (42%)	(23) time recorder	43 (57%)	(43) business hotel	66 (50%)
(1) ice candy	22 (39%)	(32) no cut	42 (56%)	(51) baby car	65 (49%)
(40) punc	22 (39%)	(18) salaryman	40 (53%)	(18) salaryman	65 (49%)
(61) corner	22 (39%)	(20) sharp pencil	39 (52%)	(20) sharp pencil	63 (48%)

(13) cuffs button	21 (37%)	(7) image down	39 (52%)	(10) old miss	63 (48%)
(21) symbol mark	20 (35%)	(40) punc	38 (51%)	(35) high-teen	62 (47%)
(6) image up	20 (35%)	(13) cuffs button	38 (51%)	(31) name value	62 (47%)
(7) image down	20 (35%)	(10) old miss	37 (49%)	(40) punc	60 (45%)
(51) baby car	18 (32%)	(9) autobi	37 (49%)	(7) image down	59 (45%)
(16) golden hour	17 (30%)	(43) business hotel	37 (49%)	(52) health meter	59 (45%)
(47) base up	17 (30%)	(31) name value	36 (48%)	(13) cuffs button	59 (45%)
(26) table centre	16 (28%)	(44) play guide	33 (44%)	(3) after service	54 (41%)
(27) TV talent	16 (28%)	(17) side business	33 (44%)	(16) golden hour	48 (36%)
(56) light van	16 (28%)	(27) TV talent	31 (41%)	(9) autobi	47 (37%)
(35) high-teen	14 (25%)	(16) golden hour	31 (41%)	(47) base up	47 (37%)
(36) low-teen	14 (25%)	(37) high miss	31 (41%)	(27) TV talent	47 (37%)
(44) play guide	13 (22%)	(47) base up	30 (40%)	(44) play guide	46 (35%)
(52) health meter	12 (21%)	(48) paper driver	30 (40%)	(26) table centre	45 (34%)
(37) high miss	11 (19%)	(26) table centre	29 (38%)	(37) high miss	42 (32%)
(6) easy-order	10 (18%)	(55) morning service	27 (36%)	(48) paper driver	40 (30%)
(9) autobi	10 (18%)	(54) pocket bell	26 (35%)	(55) morning service	37 (28%)
(48) paper driver	10 (18%)	(3) after service	18 (24%)	(54) pocket bell	36 (27%)
(54) pocket bell	10 (18%)	(4) easy order	16 (21%)	(56) light van	30 (23%)
(55) morning service	10 (18%)	(45) floor stand	15 (20%)	(4) easy order	26 (20%)
(45) floor stand	7 (12%)	(56) light van	14 (19%)	(45) floor stand	22 (17%)
(49) bed twon	4 (7%)	(49) bed town	10 (13%)	(49) bed town	14 (11%)
(63) side reader	4 (7%)	(63) side reader	8 (11%)	(63) side reader	12 (9%)

一般+女子中高132名)を基に百分率(少数第一位四捨五入)で表している。

上の表からわかるように、和製英語の理解度には大きな階層があるといえる。baby wearの回答率が一般では91%、女子中高では93%と一番高く、和製英語といえども、ほとんどがその意味を理解できていることがわかる。そのほか、high sense, cheer girl, gasoline stand, door boyなどの語が高い回答率を示していて、一般と女子中高を合わせた数字をみても、すべて80%を超えている。morning callは一般では75%であるのに対して女子中高では68%、これとは逆に、rain shoesは一般の56%に対して女

子中高では83%である。このように、一般と女子中高では多少の違いがある語がみられるものの、全体的には、おおむね同じ回答率を示しているといえる。

一方、最も回答率が低い語はside readerで、一般が7%、女子中高が11%である。baby wearなどの90%を超える語と比較してみると、和製英語と一口にいても、その理解度には大きな差があることがわかる。

下の表3は、一般和製英語の「100%理解できる」と「ある程度理解できる」に○を付けた回答者の合計を、表2と同じ要領でまとめたものである。

表3. 「100%理解できる」+「ある程度理解できる」

一般 (57名)		女子中高 (75名)		一般+女子中高 (132名)	
(8) office lady	54 (95%)	(33) hard schedule	75 (100%)	(46) front glass	126 (95%)
(5) order-made	54 (95%)	(28) door boy	74 (99%)	(33) hard schedule	126 (95%)
(12) gasoline stand	54 (95%)	(59) milk tea	73 (97%)	(28) door boy	126 (95%)
(34) high sense	53 (93%)	(46) front glass	73 (97%)	(30) name card	125 (95%)
(46) front glass	53 (93%)	(50) baby wear	72 (96%)	(34) high sense	125 (95%)
(33) hard schedule	53 (93%)	(39) back mirror	72 (96%)	(59) milk tea	125 (95%)
(30) name card	53 (93%)	(34) high sense	72 (96%)	(12) gasoline stand	124 (94%)
(15) camping car	53 (93%)	(30) name card	72 (96%)	(8) office lady	124 (94%)
(50) baby wear	52 (91%)	(24) cheer girl	72 (96%)	(50) baby wear	124 (94%)
(28) door boy	52 (91%)	(1) ice candy	72 (96%)	(39) back mirror	124 (94%)
(39) back mirror	52 (91%)	(62) catchball	71 (95%)	(15) camping car	123 (93%)

(59) milk tea	52 (91%)	(41) pantystocking	71 (95%)	(24) cheer girl	122 (92%)
(24) cheer girl	51 (89%)	(29) doctor course	71 (95%)	(41) pantystocking	120 (91%)
(60) morning call	51 (89%)	(21) symbol mark	71 (95%)	(22) sales point	120 (91%)
(22) sales point	51 (89%)	(15) camping car	71 (95%)	(1) ice candy	119 (90%)
(41) pantystocking	51 (89%)	(12) gasoline stand	71 (95%)	(62) catchball	119 (90%)
(32) no cut	51 (89%)	(8) office lady	70 (93%)	(57) rain shoes	119 (90%)
(43) business hotel	51 (89%)	(57) rain shoes	70 (93%)	(2) ad-balloon	119 (90%)
(10) old miss	51 (89%)	(53) home drama	70 (93%)	(58) long seller	118 (89%)
(23) time recorder	50 (88%)	(25) table speech	69 (92%)	(53) home drama	118 (89%)
(19) season-off	50 (88%)	(22) sales point	69 (92%)	(29) doctor course	118 (89%)
(2) ad-balloon	50 (88%)	(2) ad-balloon	69 (92%)	(25) table speech	118 (89%)
(58) long seller	50 (88%)	(11) guard man	69 (92%)	(19) season-off	117 (89%)
(18) salaryman	50 (88%)	(58) long seller	68 (91%)	(10) old miss	117 (89%)
(57) rain shoes	49 (86%)	(6) image up	67 (89%)	(60) morning call	116 (88%)
(25) table speech	49 (86%)	(38) back gear	67 (89%)	(5) order-made	116 (88%)
(53) home drama	49 (86%)	(36) low-teen	67 (89%)	(11) guard man	115 (87%)
(42) beach parasol	48 (84%)	(19) season-off	67 (89%)	(6) image up	114 (86%)
(17) side business	48 (84%)	(61) corner	66 (88%)	(32) no cut	114 (86%)
(3) after service	48 (84%)	(10) old miss	66 (88%)	(38) back gear	113 (86%)
(14) key holder	48 (84%)	(60) morning call	65 (87%)	(21) symbol mark	113 (86%)
(62) catchball	48 (84%)	(51) baby car	65 (87%)	(18) salaryman	113 (86%)
(1) ice candy	48 (84%)	(52) health meter	64 (85%)	(23) time recorder	112 (85%)
(29) doctor course	47 (82%)	(20) sharp pencil	64 (85%)	(51) baby car	109 (83%)
(6) image-up	47 (82%)	(35) high-teen	63 (84%)	(61) corner	108 (82%)
(27) TV talent	47 (82%)	(32) no cut	63 (84%)	(14) key holder	108 (82%)
(38) back gear	46 (81%)	(18) salaryman	63 (84%)	(43) business hotel	107 (81%)
(11) guard man	46 (81%)	(9) autobi	62 (83%)	(27) TV talent	107 (81%)
(31) name value	44 (77%)	(7) Image down	62 (83%)	(20) sharp pencil	107 (81%)
(7) image down	44 (77%)	(5) image up	62 (83%)	(7) image down	106 (80%)
(51) baby car	44 (77%)	(23) time recorder	62 (83%)	(36) low-teen	106 (80%)
(47) base up	44 (77%)	(27) TV talent	60 (80%)	(42) beach parasol	104 (79%)
(20) sharp pencil	43 (75%)	(26) table centre	60 (80%)	(35) high-teen	103 (78%)
(61) corner	42 (74%)	(14) key holder	60 (80%)	(31) name value	103 (78%)
(13) cuffs button	42 (74%)	(31) name value	59 (79%)	(26) table centre	100 (76%)
(21) symbol mark	42 (74%)	(13) cuffs button	57 (76%)	(17) side business	99 (75%)
(26) table centre	40 (70%)	(44) play guide	56 (75%)	(13) cuffs button	99 (75%)
(35) high-teen	40 (70%)	(43) business hotel	56 (75%)	(52) health meter	94 (71%)
(36) low-teen	39 (68%)	(42) beach parasol	56 (75%)	(47) base up	94 (71%)
(56) light van	39 (68%)	(40) punc	56 (75%)	(3) after service	94 (71%)
(40) punc	36 (63%)	(17) side business	51 (68%)	(40) pantystocking	92 (70%)
(4) easy-order	36 (63%)	(16) golden hour	51 (68%)	(44) play guide	89 (67%)
(16) golden hour	33 (58%)	(47) base up	50 (67%)	(9) autobi	87 (66%)
(44) play guide	33 (58%)	(54) pocket bell	49 (65%)	(16) golden hour	84 (64%)
(54) pocket bell	33 (58%)	(55) morning service	48 (64%)	(54) pocket bell	82 (62%)
(52) health meter	30 (53%)	(37) high miss	48 (64%)	(56) light van	77 (58%)
(55) morning service	29 (51%)	(3) after service	46 (61%)	(55) morning service	77 (58%)
(9) autobi	25 (44%)	(56) light van	38 (51%)	(4) easy-order	74 (56%)
(37) high miss	24 (42%)	(48) paper driver	38 (51%)	(37) high miss	72 (55%)
(48) paper driver	22 (39%)	(45) floor stand	38 (51%)	(48) paper driver	60 (45%)
(45) floor stand	17 (30%)	(4) easy-order	38 (51%)	(45) floor stand	55 (42%)
(63) side reader	16 (28%)	(63) side reader	27 (36%)	(63) side reader	43 (33%)
(49) bed town	14 (25%)	(49) bed town	21 (28%)	(49) bed town	35 (27%)

この表から、「100%理解できる」と「ある程度理解できる」を合わせると、回答率が9割を超える語が63語中18語、8割を超える語が41語あることがわかる。とりわけ、front glass, hard schedule,

door boyなどの語は95%と高い数字を示している。

次の表4は、野球和製英語についての一般と女子中高の回答結果を、表2と同じ要領でまとめている。

表4. 野球和製英語「100%理解できる」

一般 (51名)		女子中高 (27名)		一般+女子中高 (78名)	
(74) running home run	20 (39%)	(68) straight ball	19 (70%)	(68) straight ball	37 (47%)
(64) nighter	18 (35%)	(64) nighter	18 (67%)	(64) nighter	36 (46%)
(68) straight ball	18 (35%)	(65) backnet	16 (59%)	(74) running home run	34 (44%)
(65) backnet	17 (33%)	(71) home in	15 (56%)	(65) backnet	33 (42%)
(71) home in	17 (33%)	(70) free batting	14 (52%)	(71) home in	32 (41%)
(72) out course	11 (26%)	(74) running home run	14 (52%)	(70) free batting	24 (31%)
(70) free batting	10 (20%)	(72) out course	12 (44%)	(72) out course	23 (29%)
(67) safety bunt	9 (18%)	(73) in course	12 (44%)	(73) in course	21 (27%)
(73) in course	9 (18%)	(66) four ball	10 (37%)	(66) four ball	17 (22%)
(66) four ball	7 (14%)	(67) safety bunt	5 (19%)	(67) safety bunt	14 (18%)
(69) seat knock	5 (10%)	(69) seat knock	5 (19%)	(69) seat knock	10 (13%)

上の表から、野球和製英語は一般和製英語に比べて、概して回答率が低い傾向にあることがわかる。一般と女子中高合わせて、最も率が高い語がstraight ballで47%で、すべての語が50%以下で

ある。seat knockが最低で13%である。

表5は、野球和製英語についての一般と女子中高の回答結果を、表3と同じ要領でまとめている。

表5. 野球和製英語「100%理解できる」+「ある程度理解できる」

一般 (51名)		女子中高 (27名)		一般+女子中高 (78名)	
(74) running home run	41 (80%)	(68) straight ball	23 (85%)	(64) nighter	62 (79%)
(64) nighter	40 (78%)	(64) nighter	22 (81%)	(65) backnet	62 (79%)
(65) backnet	40 (78%)	(65) backnet	22 (81%)	(74) running home run	61 (77%)
(71) home in	36 (71%)	(70) free batting	20 (74%)	(68) straight ball	56 (72%)
(68) straight ball	33 (66%)	(74) running home run	20 (74%)	(71) home in	53 (68%)
(72) out-course	31 (61%)	(72) out-course	18 (67%)	(72) out-course	49 (63%)
(70) free batting	27 (53%)	(73) in-course	18 (67%)	(70) free batting	47 (60%)
(73) in-course	27 (53%)	(71) home in	17 (63%)	(73) in-course	45 (58%)
(67) safety bunt	20 (39%)	(66) four ball	15 (56%)	(67) safety bunt	30 (38%)
(66) four ball	14 (27%)	(67) safety bunt	10 (37%)	(66) four ball	29 (37%)
(69) seat knock	7 (14%)	(69) seat knock	9 (33%)	(69) seat knock	16 (21%)

上の表からわかるように、一般の上位3語はrunning home run, nighter, backnetで、それぞれ80%, 78%, 78%である。女子中高の上位3語はstraight ball, nighter, backnetで、それぞれ85%, 81%, 81%である。一般と女子中高を合わせると、nighter, backnet, running home runが上位で、それぞれ79%, 79%, 77%である。最も低い語はseat knockで21%である。

野球和製英語も一般和製英語と同様にその理解度には大きな階層があることがわかる。

IV. おわりに

今回のこのアンケート調査では、一般における年齢、職業に関しては偏りがそれほどなかったといえるが、男女比が14対43で、男女のバランスがとれていなかった。女子中高においては、言うまでもなく全員が女性であり、年齢分布が12歳から16歳であったことを再確認しておきたい。また、調査の対象がメルボルン周辺の住民に限られていたことも改めて付け加えておきたい。

冒頭でも述べたように、オーストラリアでは野球の人気の比較的高いと考えたが、アンケートの回収率の低さから判断して、アメリカや日本のように人気はさほど高くないのかもしれない。さらには、アンケートの回答者の中に、野球の知識そのものが無いまま回答した者がいた可能性が考えられる。

アンケート調査を終えてから分かったことであるが、和製英語だと思っていた baby wear はイギリス英語として辞典に登録されている。調査項目から除外しておくべきであった。

以上、調査の仕方に多少の問題点はあるものの、全体的にみて、一般和製英語、野球和製英語ともに「危ない」ばかりではなく、むしろ、語によってはかなり高い度合いでオーストラリア英語の母語話者に理解されることがわかった。

次はアメリカ英語の母語話者、あるいはカナダ英語の母語話者に和製英語がどの程度理解されるかを調査してみたい。

注

- 1) 使用したアンケート用紙の一部（(1) から (30) までと (51) から (74) まで）を<資料>として、最後に掲載している。山根（2009）で用いたアンケート用紙では、右側の（ ）内にそれぞれの和製英語に相当する正し英語表現を示した。しかしながら、このやり方では、右側の正しい英語表現が目に入って、回答に影響することが考えられる。そこで、今回は正しい英語表現を各ページの下に示し、それらを紙で隠して一つずつ答えるように指示することで、回答への影響をできるだけ避けるようにした。
- 2) アンケート調査に際して、メルボルン郊外の Star of the Sea College（女子校）で日本語を教えている持永真帆（中村学園大学児童教育学科平成13年度卒業生）さん、さらには、メルボルン大学 University College と Trinity College のスタッフの方々にご協力をいただいた。この場をかりてお礼を申し上げる。

<参考文献>

- Kachru, Braj B. et al. edit. (2009) *The Handbook of World Englishes*: Wiley-Blackwell
- Kirkpatrick, A. (2007) *World Englishes*, Cambridge: Cambridge University Press
- Martin, A. (2004) 'The 'katakana effect' and teaching English in Japan', *English Today*,

77, 20 (1) :50-55

- McArthur, T. (2004) 'Is it world or international or global English, and does it matter?' *English Today*, 79, 20 (3) :3-15
- Mehrotra, R. R. (2003) 'A British response to some Indian English usages', *English Today*, 75, 19 (3) :19-25
- Mesthrie, R. & Bhatt, R. M. (2008) *World Englishes*, Cambridge: Cambridge University Press
- Poon, F. K. (2006) 'Hong Kong English, China English and World English', *English Today*, 86, 22 (2) :23-27
- 山根 一文 (2009) 和製英語はどこまで理解されるか―現地（イギリス）調査報告（1）―. 中村学園大学・短期大学部 研究紀要, 第41号, 151-159

(辞典)

- ジーニアス和英辞典（2000）第3版 小学館
- ジーニアス英和大辞典（2001）第1版 小学館
- 新和英大辞典（2003）第5版 研究社
- ランダムハウス英和大辞典（1994）第2版 小学館
- ライトハウス和英辞典（1990）第2版 研究社
- リーダーズ英和辞典（2004）第2版 研究社

<資料>

QUESTIONNAIRE

Sex (M / F)

Age (under 20 21-30 31-40 41-50
over 50)

Nationality ()

Mother tongue ()

Occupation ()

The purpose of this questionnaire is to find out how much you can understand the meaning of the underlined Japanese-English words. The underlined words below are all Japanese English. Can you understand the meaning of these words? There are three scales according to the extent of understanding. Please circle number 1, 2, or 3 in each bracket.

Note: Don't look at the real meaning provided at the bottom of the page until you have tried to answer.

Please cover the meanings with a sheet of

paper while you are doing the questionnaire, and check them one by one as you proceed.

Circle 1 if you can understand 100 percent.

Circle 2 if you can understand to some extent.

Circle 3 if you cannot understand at all.

- (1) [1 2 3] My daughter likes ice candy.
 (2) [1 2 3] There was an ad-balloon over the building.
 (3) [1 2 3] Small shopkeepers offer better after service.
 (4) [1 2 3] I bought an easy-order suit yesterday.
 (5) [1 2 3] The suit fits perfectly, as if it were order-made.
 (6) [1 2 3] The politician is trying to give himself an image up.
 (7) [1 2 3] We must try to avoid any further image down.
 (8) [1 2 3] I was an office lady three years ago.
 (9) [1 2 3] A policeman happened to pass on his autobi.
 (10) [1 2 3] She is an old miss.

- (1) ice candy (meaning: ice lolly)
 (2) ad-balloon (meaning: advertising balloon)
 (3) after service (meaning: after-sales service)
 (4) easy-order (meaning: semi-tailored, made to order without a fitting)
 (5) order-made (meaning: tailor-made, made to order)
 (6) image up (meaning: better image)
 (7) image down (meaning: harm to our image)
 (8) office lady (meaning: female office worker)
 (9) autobi (meaning: motorbike, motorcycle)
 (10) old miss (meaning: spinster, old maid)

- (11) [1 2 3] My daughter likes that guard man.
 (12) [1 2 3] I filled up at the gasoline stand.
 (13) [1 2 3] I love the color of the cuffs button.
 (14) [1 2 3] I bought the key holder at the stationer's.
 (15) [1 2 3] I drove his camping car yesterday.
 (16) [1 2 3] The show is networked at golden hour.
 (17) [1 2 3] Over his 25-year career, recording has been a side business to

performing.

- (18) [1 2 3] My father is a salaryman.
 (19) [1 2 3] How to spend the season-off is a big problem for the athletes to solve.
 (20) [1 2 3] I bought a sharp pencil at the stationer's.
 (21) [1 2 3] I like the symbol mark of that school.
 (22) [1 2 3] The main sales point of this television is its plasma screen.
 (23) [1 2 3] I punch a time recorder every morning when I get to the office.
 (24) [1 2 3] The cheer girl is dancing very energetically.
 (25) [1 2 3] I made a short table speech at the party.
 (26) [1 2 3] I spread a table centre over the table.
 (27) [1 2 3] My son likes the TV talent very much.
 (28) [1 2 3] I am working at the hotel as a door boy.
 (29) [1 2 3] I am studying in the doctor course.
 (30) [1 2 3] You should wear your name card on the left breast.

- (11) guard man (meaning: security guard)
 (12) gasoline stand (meaning: petrol station, gas station)
 (13) cuffs button (meaning: cuff links, sleeve links)
 (14) key holder (meaning: key ring)
 (15) camping car (meaning: camper, camper van)
 (16) golden hour (meaning: prime time)
 (17) side business (meaning: sideline)
 (18) salaryman (meaning: office worker, salaried man)
 (19) season-off (meaning: off-season)
 (20) sharp pencil (meaning: propelling pencil, mechanical pencil)
 (21) symbol mark (meaning: mark, emblem)
 (22) sales point (meaning: selling point)
 (23) time recorder (meaning: time clock)
 (24) cheer girl (meaning: cheer leader)
 (25) table speech (meaning: after-dinner speech)
 (26) table centre (meaning: centrepiece)
 (27) TV talent (meaning: TV personality)
 (28) door boy (meaning: doorman)

- (29) doctor course (meaning: doctoral programme)
 (30) name card (meaning: visiting card, business card)

•
•
•

- (51) [1 2 3] The baby is sleeping in the baby car.
 (52) [1 2 3] I stepped on the health meter.
 (53) [1 2 3] He is now watching a home drama on TV.
 (54) [1 2 3] My pocket bell went off in the middle of lunch.
 (55) [1 2 3] We set morning service at 7 to 8 o'clock this week.
 (56) [1 2 3] I bought a secondhand light van at the garage.
 (57) [1 2 3] He is putting on rain shoes.
 (58) [1 2 3] This book will be a long seller.
 (59) [1 2 3] May I have a cup of milk tea, please?
 (60) [1 2 3] May I ask you to give me a morning call, please?
 (61) [1 2 3] Where is the milk products corner?
 (62) [1 2 3] We played catchball in the school ground.
 (63) [1 2 3] I am now reading a side reader.

- (51) baby car (meaning: baby buggy, baby carriage)
 (52) health meter (meaning: scale, weighing machine)
 (53) home drama (meaning: family drama)
 (54) pocket bell (meaning: pager, bleeper)
 (55) morning service (meaning: breakfast special)
 (56) light van (meaning: estate car, station wagon)
 (57) rain shoes (meaning: rain boots)
 (58) long seller (meaning: long-time seller)
 (59) milk tea (meaning: tea with milk)
 (60) morning call (meaning: wake-up call)
 (61) corner (meaning: section)

- (62) catchball (meaning: catch)
 (63) side reader (meaning: supplementary reader)

The following are all words or phrases related to baseball.

- (64) [1 2 3] We enjoyed a nighter of baseball.
 (65) [1 2 3] We saw the game from behind the backnet.
 (66) [1 2 3] The pitcher gave Ichiro a four ball.
 (67) [1 2 3] He tried a safety bunt as a leadoff hitter.
 (68) [1 2 3] I could not hit the pitcher's straight ball.
 (69) [1 2 3] We do seat knock in baseball everyday.
 (70) [1 2 3] We do free batting in baseball everyday.
 (71) [1 2 3] I hit a triple and got home in on a sacrifice fly.
 (72) [1 2 3] He hit an out-course fastball for a home run.
 (73) [1 2 3] He hit an in-course fastball for a home run.
 (74) [1 2 3] He hit a running home run in the last inning.

- (64) nighter (meaning: night game)
 (65) backnet (meaning: backstop)
 (66) four ball (meaning: a base on balls)
 (67) safety bunt (meaning: drag bunt)
 (68) straight ball (meaning: fast ball)
 (69) seat knock (meaning: fielding practice)
 (70) free batting (meaning: batting practice)
 (71) home in (meaning: home base)
 (72) out-course (meaning: outside)
 (73) in-course (meaning: inside)
 (74) running home run (meaning: inside-the-park home run)

Thank you very much for your cooperation and patience.